

Translating Literary Texts

English Passage:

He gazed up at the enormous face. Forty years it had taken him to learn what kind of smile was hidden beneath the dark moustache. O cruel, needless misunderstanding! O stubborn, self-willed exile from the loving breast! Two gin-scented tears trickled down the sides of his nose. But it was all right, everything was all right, the struggle was finished. He had won the victory over himself. He loved Big Brother.

Arabic translation of the Anwar al-Shami:

حدّق وينستون في الوجه الضخم، لقد استغرق الأمر منه أربعين سنة حتى فهم معنى الابتسامة التي كان يخفيها الأخ الأكبر تحت شارببيه الأسودين وقال في نفسه: أي غشاوة قاسية لم يكن لها داع تلك التي رانت على فهمي، وعلام كان العناد والنأي من جانبي على هذا الصدر الحنون. وانسالت دمعتان سخيتان على جانبي أنفه. وكان لسان حاله يقول: لكن لا بأس لا بأس فقد انتهى النضال، وها قد انتصرت على نفسي وصرت أحب الأخ الأكبر.

Arabic translation of al-Harit al-Nabhan:

رفع رأسه فحدّق في الوجه الضخم. لقد احتاج أربعين عاما حتى يفهم الابتسامة الخبيثة تحت الشارب الأسود. يا لسوء الفهم الفظ الذي لا مبرر له، يا للعناد، ويا للاغتراب المقصود عن ذلك الصدر المحب، جرت على جانبي أنفه دمعتان تفوحان بنكهة الجن. لكنه الآن بخير، كل شيء بخير، وقد انتهى الصراع، لقد انتصر على نفسه الآن. إنه يحب الأخ الأكبر.

Arabic Translation of the teacher:

حدّق عاليا في الوجه الضخم، لقد استغرق فهم نوع تلك الابتسامة المخفية تحت الشاربين الأسودين مدة أربعين سنة. يا للقسوة يا للإفراط وسوء الفهم والعناد الذي لا طائل من ورائه كأنما كنت معرضا عن نفسي مغتربا عن صدر حنون. وعلى جانبي أنفه نزلت دمعتان بلا رائحة لكن كل شيء كان على ما يرام، كل شيء كان بخير، فالكفاح قد انتهى. وقد انتصر على نفسه، وصار يحب الأخ الأكبر.